

## EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO

12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)

Curso Geral e Cursos Tecnológicos

Rede Escolar de Amostragem

Nível de continuação — 6 anos de aprendizagem — 4 horas semanais

Duração da prova: 120 minutos

2.ª FASE

1999

### PROVA ESCRITA DE ESPANHOL

---

Material admitido: dicionário unilingüe.

#### LA LENGUA PORTUGUESA COMO LENGUA MUNDIAL

Por Duarte de BRAGANÇA

Simultáneamente con la expansión de Portugal en el mundo, la lengua que hablaban navegantes, guerreros y colonizadores fue llevada, a partir del siglo XV, a las más remotas partes de la tierra, donde los portugueses establecieron contactos con pueblos de diferentes culturas y grados de civilización.

5 De esta multiplicidad de situaciones y a lo largo de medio milenio no sorprende que la lengua portuguesa haya sufrido varias influencias y evoluciones en las diversas partes del mundo donde pasó a ser hablada. En Malasia y en ciertos lugares de la India, algunas comunidades todavía hablan un portugués que los especialistas afirman es próximo al del siglo XVI.

10 Asimismo, en el vocabulario de Japón e Indonesia, naciones donde nuestro contacto se produjo con civilizaciones adelantadísimas, dejamos un considerable número de palabras, absorbidas por la lengua local. En Oceanía, en África, en Brasil, la lengua portuguesa se implantó casi intacta y, a lo largo del tiempo, ha incorporado algunos términos locales y, naturalmente, ha adaptado expresiones diversas.

15 En efecto, tal es la fuerza que tiene una comunidad lingüística, en la medida en que representa a un vasto patrimonio de tradiciones y de valores comunes, que no sorprende que hace poco haya nacido la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa. Servirá de plataforma de encuentro a partir de la cual los Gobiernos de los nueve países que la integran puedan debatir problemas de interés común, concertar posiciones, articuladas siempre que sea posible y proyectar iniciativas útiles de cara al futuro. Y todo ello sobre terreno firme y a través del vehículo irremplazable de una lengua común

20 para más de 200 millones de seres humanos.

Unas palabras para recordar hasta qué punto la lengua portuguesa se ha introducido ya profundamente en el sustrato y en las tradiciones culturales de cada uno de esos países. Seguramente, se puede hacer referencia a múltiples aspectos en los que se verifica este fenómeno: en toda la práctica de la enseñanza y en la transmisión de conocimientos y, en algunos casos, en el

25 plano de la creación y aplicación de las leyes, etcétera. Pero, me parece de especial importancia subrayar que cada uno de los países lusoparlantes considera la creación literaria producida en portugués como un tesoro inestimable de su propia tradición cultural. ¿Se podría escribir un extenso tratado únicamente sobre este tema! ¿Acaso hoy, en el ámbito lusobrasileño, no existe una «disputa» por la pertenencia del Padre António Vieira a Portugal y a Brasil? Camões y Fernando Pessoa,

30 nacidos de hecho en Portugal, ¿no son considerados verdadero patrimonio de cuantos hablan la lengua portuguesa? Pero en cada uno de los países lusoparlantes, el portugués ha sido un vehículo

para el desarrollo de sólidas y, en ocasiones, brillantes tradiciones literarias. Como es evidente, resulta imposible en este espacio dar cuenta en unas pocas frases de la prodigiosa riqueza de la literatura brasileña como tampoco es viable trazar la historia de la literatura del resto de los países que hablan portugués.

(...) Seguramente, en el próximo siglo, millones de personas tomarán conciencia de lo luminosa que es la frase que Pessoa nos legó: «Mi patria es la lengua portuguesa».

(...) La convivencia entre España y Portugal en fraternal paz y provechosa vecindad (aún más acentuada por la integración de ambos en el gran espacio europeo) constituye una realidad que entierra definitivamente frustrados sueños hegemónicos e inútiles luchas del pasado (...).

¡Cuánto nos gustaría que la amistad y el entendimiento crecieran siempre en tolerancia y fraternidad! Sinceramente, pienso que los portugueses conocen bien a España. Entre nosotros apenas quedan vestigios de antiguas crispaciones. Todos estamos informados sobre nuestro más próximo vecino con lucidez y equilibrio y con un interés que va desde el fútbol a las bodas reales, pasando por las elecciones, la forma de gobernar, etcétera.

Termino haciendo votos para que lo recíproco pueda convertirse en algo verdadero y habitual en el plazo más breve posible y que la comprensión de esta lengua universal que, al igual que la española, es el portugués, al divulgarse con naturalidad por la Península, pueda ser un poderoso instrumento para alcanzar ese objetivo. (...)

Duarte de BRAGANÇA, Jefe de la Casa Real de Portugal, ABC – Tribuna Abierta, 17/03/1998

## GRUPO I

1. Complete, según el texto, las frases que aparecen a continuación.

1.1. La lengua portuguesa se habla en diferentes partes del mundo debido...

1.2. En la actualidad, los gobiernos de los países lusoparlantes pueden debatir problemas de interés común y proyectar iniciativas de cara al futuro, porque...

1.3. La información que actualmente tienen los portugueses sobre la realidad española y su interés por fenómenos como el fútbol y las bodas reales, entre otros, ha contribuido...

2. Explique, con palabras distintas a las que emplea el autor del texto, el significado de las siguientes expresiones.

2.1. «Y todo ello sobre terreno firme y a través del vehículo irremplazable de una lengua común...» (l. 19).

2.2. «Termino haciendo votos para que lo recíproco pueda convertirse en algo verdadero y habitual...» (l. 46)

3. Conteste a las siguientes preguntas sobre el texto.

3.1. La creación de una Comunidad de países lusoparlantes ¿qué beneficios podrá traer a los miembros que la integran?

3.2. En los países lusófonos la influencia de la lengua portuguesa en su cultura es manifiesta. Dé tres ejemplos de esa influencia en tres ámbitos diferentes.

3.3. ¿Cómo desea el autor del texto que se desarrollen las relaciones entre Portugal y España?

V.S.F.F.

4. Comente y dé su opinión sobre el siguiente párrafo del texto:

«Seguramente, en el próximo siglo, millones de personas tomarán conciencia de lo luminosa que es la frase que Pessoa nos legó: "Mi patria es la lengua portuguesa"» (ll. 36-37).

GRUPO II

1. En el texto que figura a continuación aparecen algunos huecos. Complételos con las palabras adecuadas.

EL CENTINELA DE ELVAS

Elvas, desde la frontera de Badajoz, es la primera localidad portuguesa.

Bellísima (1) fortificada. Muchos españoles han cumplido sus pasiones en su vieja «Pousada». Portugal tiene (2) gusto que España, y en sus establecimientos no proliferan las terribles luces de neón. España, en la noche, es una cadena interminable de horripilantes tubos (3) iluminan letreros y destrozan cualquier lugar con sus agobiantes y carcelarias luces cenitales. Portugal es tierra de luces bajas y ambientes cálidos, muy de amores prohibidos y citas escapadas. Pues Elvas, (4) de mercadillo y frontera, es amor. Y era la despedida de Portugal en los años vencidos. Con una amenaza para España: El cañón.

Sobre la muralla de levante, un viejo cañón de bronce (5) a España. "Tembla si te moves", dicen que reza una leyenda grabada en su boca virgen de pólvora. Es un chiste, uno más de cuantos se han inventado para herir la solemne exageración de algunos portugueses. Como español hasta el alma, (6) que es cosa de la envidia. Portugal es una nación que no se rompe, y sus gentes llevan puesta la dignidad. Algo ceremoniosos son (7) no tanto.

Sobre la muralla de levante – insisto –, el viejo cañón de Elvas apunta a España. En mis tiempos de estudiante (8) organizar viajes a Estoril para que los universitarios españoles conocieran a Don Juan. Interminables rutas en autobús. Hotel sucio en Lisboa – El «Frankfurt» de la Rua de Santa Justa –, audiencia en Villa Giralda y vuelta. Al (9) de Don Juan en la tercera expedición, el Viejo Rey nos hizo el siguiente ruego a los organizadores. – Si seguís organizando estos viajes, los pocos monárquicos que quedan en España van a desaparecer. O sea, que a estudiar, que es vuestra obligación. Se pueden organizar malos viajes, pero (10) que aquellos, imposible. Eso sí, como a Bogart y a Bergman con París, a nosotros siempre nos queda Elvas.

Alfonso USSIA – Blanco y Negro – 08/09/1998

2. El siguiente texto es continuación del anterior; ponga ahora los verbos en el tiempo y modo adecuados.

En Elvas parábamos, comprábamos, subíamos a la muralla y (1) (PERDERSE). Elvas es un laberinto. Comprábamos café, mantas y recuerdos. La visita al cañón era sagrada. Junto al cañón que sobre la muralla de levante (2) (APUNTAR) y apunta a España, permanecía siempre de centinela callado un hombrecillo singular. Un tipo digno, muy portugués. Sólo en el último viaje (3) (ATREVERSE) a mantener una conversación con él. Y gracias a esa conversación, oímos la frase. Casi, la sentencia. Educadísima advertencia, por otra parte.

(4) (IR) vestidos de jóvenes monárquicos de la época. Chaqueta azul y pantalón gris. Sobre las corbatas, sujetándolas, alfileres con el «J III» o la firma de Don Juan. Más que una expedición de marcado carácter subversivo, (5) (PARECER) un colegio. La subversión quedaba atrás, y bien que nos la hacían pagar en la frontera. Pero estábamos en Elvas, sobre la muralla de levante, junto al cañón dirigido a España, iniciando una charla con su centinela silencioso.



– Buenos días –, le saludamos. – Buenos días –, nos (6) (RESPONDER). La conversación, hasta ese momento, imposible de calificar de interesante. – Un poco de viento –, comentó el menos tímido de la expedición. – Un poco –, (7) (REMACHAR) el centinela. Nos disponíamos a abandonar el lugar, cuando un héroe le preguntó: – Si usted se enfada con España y carga el cañón y dispara, ¿adónde (8) (LLEGAR) el proyectil?

El centinela (9) (DESCUBRIRSE). Quedó la gorrita entre sus manos. Fijó su mirada en la del curioso, y con una distancia conceptual insuperable le respondió: «Imposível calculá-lo».

(10) (SER) siempre bien recordado, Luís Pereira de Estremoz, el centinela de Elvas<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> También podía llamarse Antonio Peres Braga o João Guterres de Acepipes. No hay que ser tan preciso.

Alfonso USSIA – Blanco y Negro, 08/09/1998

3. Sustituya las expresiones subrayadas por otras sinónimas.

3.1. Algunos estudiantes que fueron a Elvas hicieron novillos y otros hicieron el ganso.

3.2. María intentó hacer la pelota a la profesora pero ella se hizo la sueca.

3.3. Juan es un caradura y un vivalavirgen.

3.4. Lola está a la que salta con su novio y, la verdad, es que el caso no es para menos.

4. Transmita en **estilo indirecto** el deseo manifestado por el Jefe de la Casa Real de Portugal – Duarte de Bragança – publicado en el ABC de 17/03/98.

«La Expo será una ocasión excelente para comprender mejor al Portugal de hoy, incluyendo nuestras preocupaciones. En cuanto a mí, lanzo un voto especial: que comprendan que para nosotros la ocupación y represión del Timor portugués (más conocido por Timor-Leste) es igual que lo que los españoles sentirían si, por ejemplo, las Baleares fuesen ocupadas por el régimen argelino...»

5. Sustituya las palabras subrayadas por construcciones equivalentes, haciendo las transformaciones oportunas.

5.1. Haremos el viaje de estudios siempre que todos estén de acuerdo.

5.2. A no ser que saque mejores notas, mis padres no me dejarán participar en el viaje de estudios.

6. Complete con una perífrasis que dé sentido a cada una de las frases:

6.1. En vísperas del viaje \_\_\_\_\_ (dormir, yo).

6.2. Antes de apagar la luz \_\_\_\_\_ (leer, yo) el itinerario del viaje.

V.S.F.F.

347/5

7. Traduzca al español el siguiente texto:

Hoje em dia, em Timor, ocupado há mais de vinte anos pelo exército indonésio, falar português é considerado como uma atitude subversiva e o ensino da língua portuguesa está proibido, excepto nos seminários eclesiais. No entanto, de acordo com a informação da imprensa indonésia, a audiência da RTP-I (televisão portuguesa por satélite) alcança à volta de quarenta por cento da população.

**GRUPO III**

Redacte un texto entre 200 y 250 palabras sobre uno de los temas propuestos, sin olvidarse de indicar el tema que va a desarrollar.

- A) Ciertamente le gustaría realizar un viaje a alguno de los países integrantes de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa.  
Imagine y describa ese viaje.
- B) Escriba una carta al Primer Ministro de un país donde se habla la lengua portuguesa.  
Maniféstele su deseo y su disponibilidad para trasladarse a ese país a trabajar como cooperante.  
No se identifique.

**FIM**

**COTAÇÃO**

**GRUPO I** ..... 50 pontos

- |         |                |           |
|---------|----------------|-----------|
| 1. .... | (3 x 4 pontos) | 12 pontos |
| 2. .... | (2 x 6 pontos) | 12 pontos |
| 3. .... | (3 x 5 pontos) | 15 pontos |
| 4. .... |                | 11 pontos |

**GRUPO II** ..... 80 pontos

- |         |                  |           |
|---------|------------------|-----------|
| 1. .... | (10 x 1 ponto)   | 10 pontos |
| 2. .... | (10 x 1,5 ponto) | 15 pontos |
| 3. .... | (4 x 3 pontos)   | 12 pontos |
| 4. .... |                  | 10 pontos |
| 5. .... | (2 x 4 pontos)   | 8 pontos  |
| 6. .... | (2 x 2,5 pontos) | 5 pontos  |
| 7. .... |                  | 20 pontos |

**GRUPO III** ..... 70 pontos

**TOTAL** ..... 200 pontos

**Notas:**

- no **GRUPO III**, a não observância do número indicado de palavras e o afastamento do tema escolhido serão penalizados;
- a não indicação da opção levará à anulação da resposta.